

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Тумарис Азизова; Гулзар Жумамуратова научные сотрудники
Каракалпакского филиала Узбекского научно-исследовательского
Института педагогических наук

Резюме: Ушбу мақолада турли тиллар тизимида фразеологиянинг ижтимоий-маданий аспекти куриб чиқилган.

Резюме: В данной статье рассмотрены проблемы социокультурных аспектов фразеологии в разносистемных языках.

Summary: This article deals with the problems of socio-cultural aspect of the phraseology in the languages of different.

Таянч сўзлар: ижтимоий-маданий аспектлар, фразеология, тил, чет тили, омиллар, лингвистика, этник маданият.

Ключевые слова: социокультурные аспекты, фразеология, язык, иностранный язык, факторы, лингвистика, этническая культура.

Key words: socio-cultural aspects, phraseology, language, foreign language, factors, communication, linguistics.

Фразеология – это величайшая сокровищница и непреходящая ценность любого языка. В ней, как в зеркале, отражается история и многовековой опыт и духовно - нравственные ценности народа. Фразеология отражает мир чувств, образов, оценок того или иного народа, она самым непосредственным образом связана с культурой народа. Фразеология как раздел школьного курса языка содержит в себе огромный образовательный, развивающий и воспитательный потенциал. Как отмечал выдающийся методист М.Т.Баранов: "Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы... Это душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации".

Изучение социокультурных аспектов фразеологических единиц в разносистемных языках на примере пословиц и поговорок представляет значительный интерес для исследования, так как среди широкого спектра социокультурных реалий, отражающих менталитет, историю и культуру народа. Наибольшую социокультурную ценность по словам Е.М.Верацагина и В.Г.Костомарова, нужно искать «преимущественно у слов, фразеологизмов и афоризмов. Посредством этих номинативных единиц можно моделировать

совокупность знаний и представлений о мире, зафиксированном в этом массиве языковых единиц».

Целью проведенных исследований является - изучение пословиц поговорок в разных языках (английском, русском и каракалпакском) как средства отражения культуры и национального характера.

Пословицы, поговорки, устойчивые воспроизводимые единицы речи и идиомы являются строевыми элементами языка. В них содержится информация, которая отражает, хранит и передает из поколения обычаи и культуру, историю и искусство народа, характеризует быт и нравы, психологические особенности и темперамент. Ряд проведенных исследований показывает, что количество и качество идиоматических выражений, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств можно считать показателем этических норм, правильной социальной жизни и проведения в обществе, отношении нации через её культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Пословицы и поговорки насыщены социокультурными сведениями, в них содержится информация, которая отражает, хранит и передаёт обычаи, культуру, историю, быт и нравы народа. Обладая при минимальном объеме законченностью формы и содержания, они в предельно концентрированном виде несут в себе нравственный, бытовой, философский опыт народа. Важно в воспитательном отношении и то, что пословицы не бесстрастно выражают этическую мудрость народа, а дают эмоциональную оценку нравственным фактам. Исследование таких ценностных понятий как общительность, патриотизм, честность свобода мысли, гостеприимство, ответственность и других показывает, что в разных языках они выражаются по-разному. Рассмотрим некоторые из них. Например, такое качество как безответственность во всех сравниваемых языках оценивается отрицательно, почти нет выражений, которые оценивали бы это качество положительно. Отрицательная оценка этого качества особенно ярко выражена в русском языке. Например, на одну английскую пословицу *Too many cooks spoil the broth* в каракалпакском языке можно привести эквивалент: Қойшы көп болса, қой харам өледи. В русском языке можно привести выражений: 1. У семи нянек дитя без глаза. 2. Сам кашу заварил, сам и расхлёбывай. 3. Моя хата с краю, я ничего не знаю. 4. Наше дело маленькое. Такое качество как сдержанность в речи, скрытность может быть представлено в следующих пословицах и поговорках: Положительная оценка. В английском языке: *Silence is golden. Brevity is the soul of wit. First think, then speak. A word to the wise. Still waters run deep. Be swift to hear, slow to speak.* В русском языке: В тихом омуте черти водятся. Проглотить язык. В каракалпакском языке: Көп сөз-ешекке де жүк. Аз сөйле көп тыңла.

Большой интерес представляет изучение такой черты как гостеприимство, которая более ярко выражена в русском и каракалпакском языках. Интересно, что в английской идиоматике гостеприимство как общественно значимая черта полностью не представлена, ни положительно, ни отрицательно. В русском языке: Не красна изба углами, а красна пирогами. Чем богаты, тем и рады. Все, что есть в печи, на стол мечи. В каракалпакском языке: Барганша қонақ уялар, барганнан соң қонақ жер уялар.

Отрицательная оценка. В английском языке: Speak when you are spoken to, come when you are called. В русском языке: Незванный гость хуже татарина. В каракалпакском языке: Шақырған жерге бар, шақырмаған жерде нең бар?

Интересно отметить тот факт, что в каракалпакском языке наблюдается положительное отношение к незваному гостю. Следующие строки из произведений известного каракалпакского поэта И.Юсупова ярко и точно показывают гостеприимство как примечательную черту каракалпаков, и положительное отношение даже к незванным гостям:

Бизде сөз бар: мийман-ырыс, берекет.

Таким образом, в результате проведённого исследования были выделены определённые качества личности и социальные отношения, признанные в данных обществах как более или менее важные и можно сделать следующие выводы:

В английском языке в идиоматических выражениях преобладают следующие ценностные смыслы: сдержанность в речи, честность, свобода личности, консерватизм, закрытость семейной жизни. В содержании идиоматики русского и каракалпакского языков значительное место занимают такие ценностные понятия как общительность, патриотизм, справедливость, гостеприимство. Таким образом, мы можем наблюдать, что фразеология любого языка – часть культуры народа. Фразеологизмы выступают в качестве средства образного отражения мира, этические представления народов разных эпох и поколений. Именно поэтому роль фразеологизмов в нашей речи очень заметна, фразеологизмы оживляют и украшают как устную речь, так и литературно-художественные произведения.

Литература:

- 1.Верещагин В.М.Костомаров В.Г. Язык и культура Изд 4-е Москва 1990.
- 2.Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2004.